

6-5 ウエペケレ

「ケトウペ カムイ イレス」

ケトウペカムイに育てられた

語り：貝澤とうるしの

……アニ ネウン イキ ワ アン ヘカチ
...ani neun iki wa an hekaci
どのようにしていた子供が

アネ ルウェ ネ ヤ カ アエラムシカリ ノ
a=ne ruwe ne ya ka a=eramuskari no
私であるのかも分らずに

ピリカ ポン コソソテ アミ ヒネ
pirka pon kosonte a=mi hine
上等な綺麗な着物を着て

ヤチ トウム タ アナン コロカ オラウン
yaci tum ta an=an korka oraun
泥地の中で暮らしていたが、

モコラナ アン^[1] コロ
mokor=an a an kor
眠ると

カムイ ネ クス コラチ アン メノコ
kamuy ne kusu koraci an menoko
いかにもカムイらしい女が

ピリカ スケ キ ワ ピリカ ポン イタンキ アニ
pirka suke ki wa pirka pon itanki ani
美味しく料理して綺麗な小さなお椀で

イコイプニ ヤク アタカラ コロ オラ

i=koypuni yak a=takar kor ora

私に差し出してくれる夢を見て

ヤチ カ ネプ カ ウシ カ ソモ キ ノ

yaci ka nep ka us ka somo ki no

泥も何もつくようなこともなく

シットカプ コロ

sittokap kor

昼になると

ウセ^[2] アナン ワ シノタン コロ アナン

use an=an wa sinot=an kor an=an

外に出て遊んでいた、

ルウエ ネ アイネ タネ

ruwe ne ayne tane

そうしているうちに、今や

よっぼど ポロ ヘカチ アネ コン ラポッケヘ

YOPPODO poro hekaci a=ne kor_ rapokkehe

かなり大きな子供になった頃、

トオプ ペツ トウラシ ペトプツ^[3] ワノ

toop pet turasi petoput wano

遠く、川に沿って、河口の方から

フンタ ペツ オツ タ ネ アウ ネ ヤ

hnta pet or_ ta ne h_aw ne ya

何やら川から、なんの音だろうか

ペツ トウラシ リク ペカ

pet turasi rik peka

川伝いにさかのぼって、高いところを

チプ アラパ シリ アヌカラ、ルウェ ネ

cip arpa siri a=nukar, ruwe ne

舟がやってくる様子を見たのだった

エウンノ インカラナクス オラノ

eunno inkar=an akusu orano

そちらの方をみていると

イヤットムンノ ネ アペコン

i=attomunno ne apekor_

私の方へ向かってくるかのように

ネア チプ エク シリキ オラノ

nea cip ek siriki orano

その舟がくる様子で、それから

エウンノ インカラン……

eunno inkar=an…

そちらを見て……

アエラマス フミ アシ ペ ネ クス

a=eramasu humi as pe ne kusu

気が惹きつけられる音を立てているので

アエラマス ヒネ エウンノ インカラン ワ アナナイネ

a=eramasu hine eunno inkar=an wa an=an ayne

気になってそちらを見ていると

イエペカノ エク コロ オロワ

i=epekano ek kor orowa

私のほうに来て、そこから

アイヌ ソモ ネ ノイネ アラム

aynu somo ne noyne a=ramu

人間ではない様に思われる

カムイ ネ クシ コラチ アン ピリカ オッカヨ ラン ヒネ……

kamuy ne kus koraci an pirka okkayo ran hine...

いかにもカムイらしい立派な男性が下りてきて、

イトアタニ ラン ヒネ エネ ハウエアニ

itoat ani ran hine ene hawean h_i

ロープを伝って下りてきてこのように言った

「タン アコロ ヘカチ

“tan a=kor hekaci

「これわが子よ、

イタカン ワ エイヌ カトゥ エネ アニ

itak=an wa e=inu katu ene an h_i

私が話してお前が聞くことはこういうことだ

アシヌマ アナク ネプ アイヌフ アネ ルウェ カ ソモ ネ

asinuma anak nep aynuhu a=ne ruwe ka somo ne

私は人間なんかではないのだ。

カトゥ エネ アニ

katu ene an h_i

こういうことだ

ソレクスワ パヨカカムイ パヨカ ヒ タ

sorekusuwa payokakamuy payoka hi ta

それこそ、パヨカカムイ(流行病のカムイ)が歩き回っていた時に

シネン エネ ワ アエコロ ペ オラウン

sinen e=ne wa a=e=kor pe oraun

独り息子としてお前を育てていたのだが

パヨカカムイ ネ アイカラ ペ ネ クス

payokakamuy ne a=i=kar pe ne kusu

私がパヨカカムイにされてしまったために(流行病で死んだために)

イエイリパク^[4] エアニ カ アルシカ クス コント

ieirpak e=an h_i ka a=ruska kusu konto

そのままお前と一緒にいることはできないから、

カムイエウタンネアン…… カムイ ネ アイカラ

kamuy'ewtanne=an... kamuy ne a=i=kar

私はカムイの一族になって、カムイにされた

ラマツ アコロ ワ オカアン ペ ネ クス

ramat a=kor wa oka=an pe ne kusu

魂を持っているものなので、

カムイエウタンネアン エアシリキ ワ アイコラムヌカラ^[5] ペ ネ クス

kamuy'ewtanne=an easirki wa a=i=koramunukar pe ne kusu

カムイの一族にならなければならず、試練を与えられた(?)ものなので、

コント アイヌ オツ タ エアナツカ

konto aynu or_ ta e=an y_akka

人間のところにお前がいても

エネ ネ ヒ カ イサミ クス オラウン

ene ne hi ka isam h_i kusu oraun

どうすることもできないので、それから

ケトゥペカムイ アタノントロ ヒネ

ketupekamuy a=tanontaro hine

ケトゥペカムイに私が頼んで

オロ タ アエレス ルウエ

oro ta a=e=resu ruwe

そこでお前は育てられ

タブ エネ ヤチ ネ アペコロ アン ウシケ タ

tap ene yaci ne apekor an uske ta

このような泥地のようなところで

エアン ヤッカ ヤチ オツ タ エアン ルウェ カ ソモ ネ
e=an yakka yaci or_ ta e=an ruwe ka somo ne
お前は泥地で育てられていたのではない

ケトゥペケムイ エシッカシマ クニ
ketupekemuy e=sikkasma kuni
ケトゥペカムイがお前を見守るように

アエタノンタロ ワ エアン ルウェ ネ ア プ タネ
a=etanontaro wa e=an ruwe ne a p tane
私がお願いしてお前が暮らしていたのだったが、もう

パクノ エアン ヤクン アエシレパカシヌ ヤクン
pakno e=an yakun a=e=sirepakasnu yakun
これくらいお前が大きくなったのだから、道を教えれば

エエラムアン クニ アラム ワ クス スイ
e=eramuan kuni a=ramu wa kusu suy
お前も分かるだろうと思ったので、また

アシリ ピト ネ アシリ カムイ ネ モシリ オカリ
asir pito ne asir kamuy ne mosir okari
新しい神、新しいカムイになって国土のまわりを

パヨカアン エトク タ、エカン したついでに
payoka=an etok ta, ek=an SITATSUIDENI
歩き回る前に、来たついでに

タプネ カムイ ポ エネ ヒ アエエパカシヌ コロ
tapne kamuy po e=ne hi a=e=epakasnu kor
このようにカムイの子供がお前であることを教えて

アエシレパカシヌ ルスイ クス エカン シンネ ナ。
a=e=sirepakasnu rusuy kusu ek=an sinne na.
お前に道を教えたくて来たのだよ。

パクノ オカイ ペ カ タネ

pakno okay pe ka tane

こういうわけだという事も、もう

イタク ヌ ワ…… エラムオカイ ペ ネ ナ!

itak nu wa... eramuokay pe ne na!

聞いて理解するんだぞ!

アイェ プ ヌ ワ イコレ アコロ ソン

a=ye p nu wa i=kore a=kor son

私のいう事を聞いてくれ息子よ。

ネプ アイヌフ エネ ルウエ カ ソモ ネ

nep aynuhu e=ne ruwe ka somo ne

お前はただの人間じゃないのだ

パヨカカムイ アネ ワ

payokakamuy a=ne wa

私はパヨカカムイで

アポホ エネ ルウエ ネ、カトウ エネ アニ

a=poho e=ne ruwe ne, katu ene an h_i

私の息子がお前なのだ。そういうわけだ。

テワノ ペツ トウラシ エアラパ アイネ

tewano pet turasi e=arpa ayne

ここから川に沿って遡っていくと

ホシキ エコシレパ ポロ ナイ アン ナンコロ クシ

hoski e=kosirepa poro nay an nankor kus

最初に着く大きな川があるから

ネ ナイ トウラシ エアラパ ワ

ne nay turasi e=arpa wa

その川に沿って遡って行って、

オヤブ パ ナイ トウラ……^[6] ペツ トウラシ エアラパ アイネ
oyap w_a nay tura... pet turasi e=arpa ayne
上がって、沢にそ……川に沿って遡って行って

エハラキサムン エシキル、ポロナイ アン ナンコン
eharkisam un e=sikiru, poronay an nankor_
左の方に目を向けると、大きな川があるだろう

ネ ナイ トウラシ エアラパ アイネ
ne nay turasi e=arpa ayne
その川に沿って遡ると、

シシトゥ カ エオヘメス ヤクン
sisitu ka e=ohemesu yakun
大きな尾根の上へのぼると

シシトゥ カ タ エアラパ ヤクン
sisitu ka ta e=arpa yakun
尾根の上に上ると

サナン キカラ……
san=an kihar...
下りていく細道が……

ナイ オロ ワ ヘメス ワ アン ナンコン ネ クス
nay oro wa hemesu wa an nankor_ ne kusu
沢から続いているだろうから

ウウエトツコロナイ^[7] ネ クス
uwetokkornay ne kusu
水源を同じくする川なので

ネ キカラ^[8] カリ エラン ワ エナイペサクン
ne kihar kari e=ran wa e=naypes y_akun
その細道に沿って下りて、沢に沿って下っていくと

だんだんに ナイ ポロ ワ アン ナンコロ クス

DANDANNI nay poro wa an nankor kusu

だんだん沢が大きくなっているだろうから

ナイ ケナシカ ペカ ル カリ エサナイネ

nay kenaska peka ru kari e=san ayne

沢の木原を道を通って道を通って下っていくと

ペトロ エオシマ ナンコロ クス オロワノ エコタヌ ペシ ワ

pet or e=osma nankor kusu orowano e=kotanu pes wa

川にぶつかるだろうから、それからお前の村に沿って^[9]

コタン コロ クル……

kotan kor kur…

村長……

インネ コタン ポロ コタン アン ナンコロ クス

inne kotan poro kotan an nankor kusu

栄えた多い村、大きな村があるだろうから

コタン コロ クル ソイ タ エアラパ ヤクン

kotan kor kur soy ta e=arpa yakun

村長の家の外にお前が行ったら

アエアフンテ ナンコロ クス

a=e=ahunte nankor kusu

お前は招き入れられるだろうから

イテキ エエシナ ノ タプネ タプネ カムイ アオナハ ネ アアン ペ

iteki e=esina no tapne tapne kamuy a=onaha ne aan pe

隠し立てせずに、かくかくしかじか、私の父はカムイになっていて

リク ペカ クシ チプ オ ワ エク ワ イトアタニ ラン ワ オラウン

rik peka kus cip o wa ek wa itoat ani ran wa oraun

空を飛ぶ船に乗ってやってきて、ロープを伝って下りてきて、

『タップネ アン ニシパ エウン

‘tapne an nispa eun

『このような旦那のところへ、

コタン コン ニシパ エウン エアラパ ヤクネ エネ ネ ヤクン

kotan kor_ nispa eun e=arpa yakne ene ne yakun

村長のところへ行ったら、このようにしたら、

アイヌ エネ クニネ アエカラ ヒ アキ ルスイ ナ』

aynu e=ne kunine a=e=kar hi a=ki rusuy na’

人間の暮らしができるようにしてやりたいのだ』

シコロ ハウエアナン シコロ エハウエアン コロ

sekor hawean=an sekor e=hawean kor

と言ったと、お前が言いながら

エアラパ ヤクン アレンカイネ ネ クス

e=arpa yakun a=renkayne ne kusu

行ったならば、私の意志なのだから

エアラキンネ エラムハウケパ ワ

earkinne e=ramuhawkepa wa

本当にお前は心持が良いから

アエピリカコロ ヤクネ オラウン

a=e=pirkakor yakne oraun

お前はかわいがられるだろう、そして

ネプ カ エチエキマテカクン

nep ka eci=ekimatek y_akun

何かに脅かされるような事があれば

『カムイ アオナハ イカ オピウキ ワ イコレ

‘kamuy a=onaha i=ka opiwki wa i=kore

『神なる父よ助けて下さい

クスリ テサン(?) クニネ イキ ワ イコレ』

kusuri tesan(?) kunine iki wa i=kore'

XXXするようにしてください』

シコロ エチハウエオカ ヤクン

sekor eci=haweoka yakun

とお前たちが言え

エチオカ アナクネ ネプ シイエイエ ネプ タスミ

ecioka anakne nep siyeye nep tasumi

お前たちはいかなる病、いかなる病魔も

エチエカランケ カ ソモ キ クニネ

eci=ekaranke ka somo ki kunine

近づくことがないように

イキアン クス ネ ナ、アポホ」

iki=an kusu ne na, a=poho”

してやるぞ、わが子よ」

シコロ ハウエアン

sekor hawean.

と言った。

エアラキンネ アエサンペコンナスムナタラ

earkinne a=esampekonna-sumnatara

全くそのことで私の心は萎れてしまい

オヤチキ ウン オナ カ コロ ウヌ カ コロ…… コロ ペ

oyaciki un ona ka kor unu ka kor... kor pe

まったく私には父も母もいたので

アネ アアン ヒケ

a=ne aan hike

あったのに

エネ ヤチ オツ タ ネ アペコロ アナン ペ オラ

ene yaci or_ ta ne apekor an=an pe ora

このように泥地の中で暮らして

ヤナニケ カ ヤチ アウシ カ ソモ キ アアン ヒ アン セコロ

yan=an hike ka yaci a=us ka somo ki aan hi an sekor

上がっても泥が私についてもいなかったのだからと

ヤイヌアナクス コント ネ アオハナ

yaynu=an akusu konto ne a=ohana

思うと、その父の

ケセ アアンパ ルスイ エアラキンネ キ アクス

kese a=ampa rusuy earkinne ki akusu

後をついていきたくて仕方がなくなると

エネ ハウエアニ

ene hawean h_i

父はこういった

「ソモ アン ペ エオナ ケセアンパ ネ ナ!

“somo an pe e=ona kesianpa ne na!

「してはいけないのが父の後を追う事だ

イテキ ネノ ハウエアニ

iteki neno hawean

そんなことを言うてはいけない

アシヌマ アナク タネ パヨカカムイ ネ アナン ワ

asinuma anak tane payokakamuy ne an=an wa

私は今やパコロカムイになって、

カムイエウタンネアン ルウェ ネ クス

kamuy'ewtanne=an ruwe ne kusu

カムイの一族になっているのだから

アエトゥラ カ エアイカプ ルウェ ネ アッカ
a=e=tura ka eaykap ruwe ne y_akka
お前を連れていくこともできないが

サスイシルンノ アエプンキネ
sasuysir unno a=epunkine
ずっと（お前を）守る^[10]

アシッカシマ ヤクネ
a=sikkasima yakne
（お前を）見守るのだから

エポロ ワ メノコ トウラ エアナッカ
e=poro wa menoko tura e=an y_akka
お前が大きくなって結婚しても、

ポ エコラッカ ソモ エシンパイ ペ ネ ナ
po e=kor y_akka somo e=sinpay pe ne na
子供を持っても心配することはないのだ

イテキ エケウトウムウエン」
iteki e=kewtumwen”
気を悪くするのではないぞ」

シコロ ハウエアン コロ リコシマ ヒネ ネア チプ オロ オシマ ヒネ
sekor hawean kor rik osma hine nea cip or osma hine
と言いながら、空に上がって船の中に入っていく

モシリ エカリ シリ アヌカラ オラ
mosir ekari siri a=nukar ora
国土を巡りに行ったのを見て

チサナ アナ コロ
cis=an a =an a kor
泣きに泣き、

フンタ ウン カムイ アオナハ イェ ア ワ

hnta un kamuy a=onaha ye a wa

いったいなぜ父はあんなことを言ったのだ

シコロ ヤイヌアン ペ ネ クス

sekor yaynu=an pe ne kusu

と思いながらいたが

コント シネアント タ スイ ヤイトウラシノタン

konto sineanto ta suy yayturasinot=an

それからある日また一人で遊んでいて

ウサ モニヒ アカラ ワ

usa monihi a=kar wa

色々しながら

ネン ネン アエシノツ コロ アナナ コロカ

nen nen a=esinot kor an=an a korka

様々な遊びをしながらいたが

カムイ アオナ フンタ ウン イェ ア ワ セコロ ヤイヌアン ペ ネ クス

kamuy a=ona hnta un ye a wa sekor yaynu=an pe ne kusu

神なる父がなぜあんなことを言ったのだと思ったので、

ペツ トウラシ アラパアナクス

pet turasi arpa=an akusu

川をさかのぼっていくと

イネアプ ヌタプ ピリカ ワ シラナ カ アエラミシカリ

ineap nutap pirka wa siran y_a ka a=eramiskari

その風景の美しさは素晴らしく

シッチャシヌ ワ アラパアナイネ ポロナイ アン ヒネ

sitcasnu wa arpa=an ayne poronay an hine

綺麗で、ずっと進んでいくと大きな沢があり

ナイ トウラシ アラパアン クナク アイイエ プ ネ クス オラ
nay turasi arpa=an kunak a=i=ye p ne kusu ora
川に沿っていくようにとされたので、

ナイ トウラシ アラパアン……
nay turasi arpa=an…
川をさかのぼって行って、

イネアブ…… アラパ ルイ ナイ ネ ワ シラナ カ アエラミシカリ。
ineap… arpa ruy nay ne wa siran y_a ka a=eramiskari.
まったく……川の流れの激しいさまは言い表しようもないほどだった

コロ アラパアナイネ
kor arpa=an ayne
そうしながら登っていくと

ナイ エトク アコヘメス
nay etok a=kohemesu
川の源流にたどり着いた

ナイ エトク アナクネ セプ パラコタン ワ
nay etok anakne sep parakot an wa
川の広い窪地があり

ラムムケプ ネ クス ヘメスアン エニタン
ramamkep ne kusu hemesu=an enitan
緩やかな道だったので登りやすく

オラ アオナハ ヤイコシラムスイパ コッ
ora a=onaha yaykosiramsuypa kor_
それから父を思い浮かべながら

チサン コン ネ コロカ アラパアナイネ
cis=an kor_ ne korka arpa=an ayne
泣きながらだけれど進んでいくと

ナイ エトク タ ヘメスアン ルウエ ネ ヒネ オラウン
nay etok ta hemesu=an ruwe ne hine oraun
沢の源流にたどり着いて

ナイ ペシ サナン ルウエ ネ
nay pes san=an ruwe ne
沢に沿って下っていった

ネイ タ アラパアナッカ
ney ta arpa=an y_akka
どこを歩いても

イエブンキネ クナク イエ プ ネ クス
i=epunkine kunak ye p ne kusu
父が私を守ってくれると言っていたので

アエニシテフムコユブナタラ ヒネ サナン
a=enistehumko-yupnatara hine san=an
心強く、下っていくと

イネ ア プ アラパ ルイ ナイ ネ ワ シラナ カ アエラミシカリ ア……
ine a p arpa ruy nay ne wa siran y_a ka a=eramiskari a…
まったく物凄く流れの激しい川だった

ナイ ペシ サナナイネ
nay pes san=an ayne
沢に沿って下がっていくと

ペッル オロ アエパ
petru or a=epa
川筋の開けたところに出た

アクス オラノ ペッサム ペカ サナナイネ
akusu orano petsam peka san=an ayne
のでそれから川沿いに下っていくと

インネ コタン ポロ コタン アン シリキ

inne kotan poro kotan an siriki

栄えた村、大きな村があるようだった

セタ ミク ハウ カ アヌ

seta mik haw ka a=nu

犬が吠える声や

アイヌ ハウ カ アヌ コロ サナナイネ

aynu haw ka a=nu kor san=an ayne

人間の声を聞きながら下がっていくと

「コタン コロ クル オヤクン イキアン エアフン ナ」

“kotan kor kur oyak un ikian e=ahun na”

「村長以外のところには入るなよ」

シコロ アイイエ プ ネ クス

sekor a=i=ye p ne kusu

と言われていたので

コタン ノシキ タ モシリ パク チセ

kotan noski ta mosir pak cise

村の中央にそびえる島のように大きな邸宅で

チキタイコライエ^[11] チトウ……

cikitaykoraye citu...

家の屋根はぴんと張り

チトウマムコユプ チセ アン クス

citumamkoyupu cise an kusu

家の壁は美しく締め上げられた家があったので

ソイケ タ アラパアン ヒネ

soyke ta arpa=an hine

その家のところまで行って

シリキッキカナクス
sir-kikkik=an akusu
ノックすると

ピリカ ワ オケレ メノコポ
pirka wa okere menokopo
大変に綺麗な若い女性が

ヌプキクタ コシレレマ ソイネ ヒネ
nupkikuta kosirerma soyne hine
汚れ水を捨てるついでに外に出てきて

イヌカラ ヒネ オラウン
i=nukar hine oraun
私をみてそれから

ネプ ヌカラ ペ ネ ヤ
nep nukar pe ne ya
何を見たというのか

アノ(?) エラムコエシカリ…… イイエラムコエシカリ ワ ヘ
ANO(?) eramukoeshikari... i=eramukoeshikari wa he
仰天して……私に仰天してだか

ネプ カ ソモ イエ ノ アフン ヒネ
nep ka somo ye no ahun hine
何も言わずに家に入って

「ソイナ…… ソイ タ カムイ ネ ルウエ ヘ ネ ヤ
“soyna... soy ta kamuy ne ruwe he ne ya
「外に神様だか

アイヌ ネ ルウエ ヘ ネ ヤ アエラミシカリ
aynu ne ruwe he ne ya a=eramiskari
人間だか分からない

オアラ ヘカチ エク ワ アン」

oar hekaci ek wa an”

全くの子供が来ておりますよ」

シコン ネ アクス

sekor_ ne akusu

と言うと

オンネ クル イタク ハウ エネ ハウエアシ

onne kur itak haw ene haweas

年寄りがこう話す声が聞こえた

「イテキイ イヨモンモモアン ノ

“iteki iomonmomo=an no

「細かいことを言わずに

アフプ ルスイ クス イソイケ タ アラキ ウタラ アナク

ahup rusuy kusu i=soyke ta arki utar anak

中に入りたくて外に来ている人は

ヘカッタラ ヘネ ルプネ ウタレネ ネ ヤッカ

hekattar hene rupne utar h_ene ne yakka

子供であっても年寄りであっても

アアフプテ プ ネ ナ！

a=ahupte p ne na!

招き入れるものだ！

ソモ ネプ イェ ノ オリパク ノ アフンテ クス イェ！」

somo nep ye no oripak no ahunte kusu ye!”

何も言わずに畏まって招き入れるとお伝えなさい」

シコロ ハワシハワシ

sekor hawashawas

と言う声が聞こえた

ヒネ オラウン

hine oraun

それから

イアフンテ クス イェ ヒ クス

i=ahunte kusu ye hi kusu

私に入るように言うので

アフナン ヒネ アパサム アコシキル ヒネ

ahun=an hine apasam a=kosikiru hine

家に上がって入り口の方に向かって

アナ…… アアン…… だか アサン ワ アナナクス

ana... a=an.. DAKA as=an wa an=an akusu

座っているだか…立っているものだから

「アペクル アペクル」

“apekur apekur”

「火に当たりなさい、あたりなさい」

セコロ アイイエ ヒネ

sekor a=i=ye hine

というので

アペ サム タ アラパアン ルウェ ネ アクス

ape sam ta arpa=an ruwe ne akusu

囲炉裏端に進むと

チャチャ カムイ ピリカ ヒケ アン

caca kamuy pirka hike an

立派なおじいさんがいて、

ルプネマツ カムイ ピリカ ヒケ アン オラ

rupnemat kamuy pirka hike an ora

立派なお婆さんがいて、

アシキ アナク インカラ ペ ネ クス

a=siki anak inkar pe ne kusu

私は目が利くので

イネアプ イソンクル アヌシ ネ ワ シラナ カ アエラミシカリ ノ

ineap isonkur an usi ne wa siran y_a ka a=eramiskari no

全くどれだけ幸運に恵まれた人であるのか分からないほど

チセソイ タ カ カム クマ タイ チェプ クマ タイ オカ ア プ

cisesoy ta ka kam kuma tay cep kuma tay oka a p

家の外にも肉の干し竿、魚の干し竿が立ち並んでいたと思ったら

チセ オルンノ ネノ シラン…… ルウェ ネ ヒネ オラウン

cise orunno neno siran... ruwe ne hine oraun

家の中もそのようであった。それから

イコオンカミ…… ヘカチ アネ プ オラ

i=koonkami... hekaci a=ne p ora

私に礼拝し、私は子供なのだけれど

イコオンカミ ラムノ カネ キ ヒネ オラ

i=koonkami ramno kane ki hine ora

礼拝を低く（丁寧に）なさせて

エネ ハウエアニ

ene hawean h_i

このように言った。

「エタラカ ウウェペケンヌ カ アエオリパク ペ ネ ヤッカ

“etarka uwepekennu ka a=eoripak pe ne yakka

「不躰に尋ねるのも憚られるが

ヒナク ワ エク ヘカチ エネ ヒネ

hinak wa ek hekaci e=ne hine

どこから来た子供が

オアラ ヘカチ オアラ オッカイポ エネ ノイネ アラム
oar hekaci oar okkaypo e=ne noyne a=ramu
まったくの子供、全くの男の子に見えるが

エネ オアラ シネンネ ヒナク ワ エエク ルウェ アン？」
ene oar sinenne hinak wa e=ek ruwe an?”
このように一人ぼっちでどこから来たのか？」

シコロ ハウエアン ヒ クス
sekor hawean hi kusu
と言うので

「タプネ カネ ネウン イキ ワ アン ペ
“tapne kane neun iki wa an pe
「このように、どうにして

アネ ルウェ ネ ヤ カ アエラミシカリ コロ
a=ne ruwe ne ya ka a=eramiskari kor
いたのかも分からないで

ヤチ オツ タ ネ アペコロ アナン
yaci or_ ta ne apekor an=an
泥地のようなところにいる

ヤイトウラシノタン トカプ キ コロ キ プ オラウン
yayturasinot=an tokap ki kor ki p oraun
一人ぼっちで遊んでいて、昼はそうしていて、

シリクンネ コロ ピリカ チセ アン ワ
sir-kunne kor pirka cise an wa
夜になると綺麗な家があつて、

オロ タ カムイ ネ クシ コラチ アン メノコ
oro ta kamuy ne kus koraci an menoko
そこでいかにもカムイらしい女が

ピリカ スケ キ ワ オッチケ アニ

pirka suke ki wa otcike ani

おいしく料理をしてお膳で

イコイプニ ワ イペアナク アタカラ コロ オラ

i=koypuni wa ipe=an y_ak a=takar kor ora

私に差し出してくれ食べるという夢を見て、それで

キロンヌアン ワ アナン ワ

kironnu=an wa an=an wa

おなか一杯になっいて、

トカプ ヤイトウラシノタン コロ アナン ペ ネ ア プ

tokap yayturasinot=an kor an=an pe ne a p

昼は一人で遊んでいたのですが、

ヌマン ネ ペツ トウラシ チプ エク フム アシ クス

numan ne pet turasi cip ek hum as h_i kusu

昨日、川に沿って舟がやってくる音が聞こえたので

インカラン アクス リク ペカ チプ ネ アペコロ アン ペ

inkar=an akusu rik peka cip ne apekor an pe

見てみると高いところに舟のようなものがあって、

オラ リク ペカ エク ヒネ オラウン

ora rik peka ek hine oraun

高いところを飛んできて、

イイエペカノ エク コロ ラッチタラ イキ ヒネ オラ

i=epekano ek kor ratecitara iki hine ora

私の方にやってきて、ゆっくりとやってきて

オロ ワ イトアタニ アイヌ カ ウタラパケ ラン ヒネ

oro wa itoat ani aynu ka utarpake ran hine

そこからロープで、人間と言っても立派な人が下りてきて、

『アポホ ヘ アポホ ヘ

‘a=poho he a=poho he

『わが子や、わが子や、

エアニ アナクネ アコロ ソン エネ ルウエ ネ

eani anakne a=kor son e=ne ruwe ne

お前は私の息子なんだよ

アポホ エネ ルウエ ネ

a=poho e=ne ruwe ne

私の子供なんだよ

アシヌマ アナク パヨカカムイ アネ ワ

asinuma anak payoka-kamuy a=ne wa

私はパヨカカムイで、

アポホ エネ コロカ オラ

a=poho e=ne korka ora

私の子供がお前なのだけれど、

パヨカカムイ アエウタンネ クニ キマッタロ^[12] ワ

payoka-kamuy a=ewtanne kuni kimattaro wa

私はパヨカカムイの一族になることになり、

パヨカカムイ ネ アナン……

payoka-kamuy ne an=an…

パヨカカムイになった

パヨカカムイ のおやかた ネ アナン ルウエ ネ ワ

payokakamuy NOOYAKATA ne an=an ruwe ne wa

パヨカカムイの親方になっているのだ

エネ タネ アエウク ワ アエレス ヒ カ イサム ルウエ ネ クス

ene tane a=e=uk wa a=e=resu hi ka isam ruwe ne kusu

このようにお前を引き取って育てることもできないから

タップネ カネ ナニ イシカラ ホントモ コロ ニシパ オロ タ エアラパ

tapne kane nani Iskar hontomo kor nispa oro ta e=arpa

このように、すぐに石狩中流の長者のところに行って、

コタン コロ クル オッ タ エアラパ ワ

kotan kor kur or_ ta e=arpa wa

村長のところに行って、

タップネ カネ カムイ アオナハ ネ アアン ペ

tapne kane kamuy a=onaha ne aan pe

かくかくしかじかのことを、カムイである父が、

カムイ チプ オロ ワ イトアタニ ラン ワ

kamuy cip or wa itoat ani ran wa

カムイの乗る船からロープで降りて

タップネ ハウエアン ルウエ ネ

tapne hawean ruwe ne

このように言った

シコロ エハウエアン ヤクン アレンカイネ ネ クス

sekor e=hawean yakun a=renkayne ne kusu

とお前が言えば、私の思いなのだから

ソレクス ウタラパ ネ ニシパ ネ アエカラ クニ

sorekusu utarpa ne nispa ne a=e=kar kuni

それこそ長に、長者にするように

アエラマン ワ クス アエエパカシヌ ハウエ ネ ナ

a=eraman wa kusu a=e=epakasnu hawe ne na

考えてお前に言って聞かせるのだから

アラパ ワ ヤイオペオペ』

arpa wa yay'opeople'

言って訳を話さない』

シコロ カムイ アオナハ ハウエアン ワ エカン」

sekor kamuy a=onaha hawean wa ek=an”

とカムイである父が言ったので来ました」

シコロ ハウエアナナクス

sekor hawean=an akusu

というと、

エアシリ カ オトウスイ レスイ

easir ka otusuy resuy

それはまあ幾度も幾度も

イコテムタサレ チシ コロ

i=kotemtasare cis kor

涙を流して私を抱きしめながら

イヨマップ ア イヨマップ ア コロ

i=omap a i=omap a kor

私をなでながら

「ポンノ ポンノ アスルフ オルシペ アヌ プ

“ponno ponno asuruhu oruspe a=nu p

少しだけ噂には聞いていた人物

カムイパ アン ヒ イサム カムイ ニシパ ネ アクス

kamuypa an hi isam kamuy nispa ne akusu

流行病が流行った時に亡くなった立派な長者であって、

サニケヘ アナアナウエ ネ ヤクン

sanikehe an aan h_awe ne yakun

その子孫がいたのであれば

アシヌマ ヤイクルカタ ウタラパ ネ アカン ニシパ ネ アカラ ヤクネ

asinuma yaykurkata utarpa ne a=kar_ nispa ne a=kar yakne

私自らお前を首長に、長者にし

アエセレマッコロ アウタリ カ エセレマッコロ オアシ ハウエ ネ」
a=e=seremakkor a=utari ka e=seremakkor oasi hawe ne”
お前を守りし、私の家族もお前を守ることになるのだ」

シコロ アン コロ チシ コロ イムライパ
sekor an kor cis kor i=muraypa
と言いながら泣きながら抱きしめた

ルプネ マツ カムイ カ イヨマパ イヨマパ
rupne mat kamuy ka i=omap a i=omap a
立派なお婆さんも私を何度も抱きしめた

アポイサパ イコルイルイパ コロ
a=poysapa i=koruyruypa kor
私の小さな頭をなでまわしながら

イヨマプ ロク イヨマプ ロク ルウエ ネ
i=omap rok i=omap rok ruwe ne
何度も抱きしめ

ヒネ オラウン コント ネア メノコ
hine oraun konto nea menoko
それから例の女は

ポ スケコアリキキ コラン アイネ ラポッケヘ
po sukekoarikiki kor an ayne rapokkehe
なおさら料理に勤しんでいたのだが

イワク ウタラ アン フミ アサクス
iwak utar an humi as akusu
誰かが帰ってきたような音がして

アナン ヒ イェ パ ワ ネ ノイネ
an=an hi ye pa wa ne noyne
私がいることを伝えたようで

ソヨシピタウタラ アフプ フミ アシネ インカラナクス
soyosipita utar ahup humi as h_inē inkar=an akusu
身支度を解いた人たちが入ってくる音がしたので見てみると

すっかり レコマトゥ カネ アン クル オラ
SUKKARI rekomatu kane an kur ora
すっかり髭の生えそろうた人もいてそれから

レックルマ^[13] カネ アン オツカイポ
rekkurma kane an okkaypo
ひげのはえかかっている若者、

イリクン ネ ノイネ オカ ウタラ アフプ ヒネ
irkur_ ne noyne oka utar ahup hine
親類と思われる人たちが入ってきて

イヌカン ロク イヌカン ロク ヒネ オラウン
i=nukar_ rok i=nukar_ rok hine oraun
次々に私の方を見ながら

「オリパク トウラ ネ ヤッカ アオナ ウエペケンヌ ア ルウェ アン？」
“oripak tura ne yakka a=ona uepekennu a ruwe an?”
「畏れながら、父上はお尋ねになりましたか？」

シコロ ハウエアナクス…… ハウエオカ アクス
sekor hawean akusu... haweoka akusu
と言うと、口々に言うと、

キヤンネ ノイネ アン クル ハウエアナクス
kiyanne noyne an kur hawean akusu
年上のように見受けられる男性がそういったので

「ウエペケンヌアン ワ
“uepekennu=an wa
「伺いたしたところ、

タップネ カネ イソイタク コロ エク クン ネ ワ

tapne kane isoytak kor ek kur_ ne wa

このようなわけで来た人物であり、

アイヌ オルシペ アヌ ワ アエサンペアウオマップ ネ アクス

aynu oruspe a=nu wa a=esampeawomap ne akusu

この方の話を聞いて私はあわれに思ったのだよ

カムイオナハ オロ ワ アシレパカシヌ ワ

kamuy'onaha oro wa a=sirepakasnu wa

カムイなる父が道を教えられたので

イヨルン アエクテ ルウエ ネ ヤカイエ」

i=or un a=ekte ruwe ne yak a=ye”

私達のところへ使わされてきたのだということだ」

シコロ ハウエアナクス

sekor hawean akusu

というと、

エアラキンネ ネア キヤンネ ニシパ ポヘネ

earkinne nea kiyanne nispa pohene

本当にその年上の男性は一層

イヤイコルイルイパ イヨマパ イヨマパ

i=yaykoruyruypa i=omap a i=omap a

私を抱きかかえ何度も抱きしめながら

「カムイレンカイネ イヨルン アエクテ ハウエ ネ ヤクネ

“kamuyrenkayne i=or un a=ekte hawe ne yakne

カムイの思し召しで私たちのところに遣わされたということならば

カムイ エセレマツコロ アキ オアシ ハウエ ネ」

kamuy esermakkor a=ki oasi hawe ne”

私たちはカムイの御加護を受けるということだな」

シコン ネア キヤンネ クル カ ハウエアン

sekor_ nea kiyanne kur ka hawean

とその年長の男性が言い、

ポニウネ クル カ ハウエアン コロ

poniwne kur ka hawean kor

若い男性もそう口にした

コント ウサ カム やら ウサ オヤオヤプ アスパ ワ フムノ アイイエレ

konto usa kam YARA usa oyaoyap a=supa wa humno a=i=ere

それから色々な肉や様々なものを調理して食べさせてくれ

コロ ポヘネ ネア カムイ アオナ アヌカラ ペコロ ヤイヌアナ コロカ

kor pohene nea kamuy a=ona a=nukar pekor yaynu=an a korka

それで尚更父を見たように思っていたが

「ネイ タ パクノ ネノ エヤイヌ ヤクン

“ney ta pakno neno e=yaynu yakun

「いつまでもそのようなことに気を取られていては

ワカ タシ ウェン ナンコロ ペ」

waka tas wen nankor pe”

かえってかえってよくないだろう」

セコロ ヤイヌアン オラノ

sekor yaynu=an orano

と思い直した

イネアプ タ ネア メノコポ カ アシカイ ワ シリキ ヤ カ エラミシカリ

ineap ta nea menokopo ka askay wa sirki ya ka eramiskari

若い娘も驚くほど針仕事が上手で

ピリカ アエシピネ クニプ カラ アミプ カ カラ ワ

pirka a=esipine kunip kar amip ka kar wa

美しい身に着けるものや着物を作り

イミレ ワ アイピリカコロ エアラキンネ アイウコオマプ
i=mire wa a=i=pirkakor earkinne a=i=ukoomap
私に着せて私は大事に扱われ、本当にみんなに可愛がられた。

アユプタリ セコロ ハウエアン
a=yuputari sekor hawean
(私は彼らを) お兄さんたちと呼び

ポナユピ° ポロ アユピ° アサハ セコロ ハウエアナン コロ
pon-a=yupi poro a=yupi a=saha sekor hawean=an kor
若いお兄さん、お兄さん、お姉さんと呼びながら

アナン ペ アイウコオマプ ワ
an=an pe a=i=ukoomap wa
暮らしていてみんなに可愛がられて

ネプ カ アエシリキラプ カ ソモ キ ノ アナナイネ
nep ka a=esirkirap ka somo ki no an=an ayne
なにを思いわずらうこともなく暮らしていたが

ネ アユプタリ カ マッ コロ ワ
ne a=yuputari ka mat kor wa
兄たちも結婚し

ポシレシクテ ワ トウラ シノッ ミシムアン カ ソモ キ コロカ
posiresikte wa tura sinot mismu=an ka somo ki korka
たくさんの子宝に恵まれ、一緒に遊んで淋しいこともなく暮らしていたが

オラウン サシネ サシネ^[14] アオナハ ヤイコシラムスイパ コッ
oraun sasne sasne a=onaha yaykosiramsuyupa kor_
折に触れて(?)、父の事が思い出されるが

チサナ コロカ タネ アエイケスイ ワ アオイラ ノ アナナイネ
cis=an a korka tane a=eikesuy wa a=oyra no an=an ayne
泣くこともあるが、今はもうしゃくにさわるので思い出しもせずに

アシヌマ カ ポロ オッカイポ アネ ワ

asinuma ka poro okkaypo a=ne wa

私も大きくなり

ピリカ アユプタリ ピリカ メノコ エトゥン ワ

pirka a=yuputari pirka menoko etun wa

立派な兄たちは美しい女性を娶って

マツ ネ アコロ ワ アユプタリ ソイケ タ オカアン ワ

mat ne a=kor wa a=yuputari soyke ta oka=an wa

私も妻を娶り兄たちの近くに住まい、

ヘセ アットム サンペ アットム アヘコテ コロ アナン

hese attom sampe attom a=hekote kor an=an

仲睦まじく暮らしていた

オラウン ネウ カ パトマム ノイネ ハワシ カラ(?) コロ

oraun new ka patomam noyne hawas kar(?) kor

それから何か流行病の気配があっても

イエパカシヌ パ ヤイエイノンノイタク パ ワ

i=epakasnu pa yayeynonnoitak pa wa

教えられたように祈りをささげ

クス ネ ノイネ ネプ シイエイエ ネプ タスミ

kusu ne noyne nep siyeye nep tasumi

そのような兆しがあっても何の病、流行病も

アキ カ ソモ キ アイネ

a=ki ka somo ki ayne

私達が患う事はなく

アアチャハ アウナラペヘ カ オンネ ワ イサム オカケ タ

a=acaha a=unarpehe ka onne wa isam okake ta

叔父、叔母も年老いてこの世を去り、

アユプタリ トウラノ ウコナカヨクアン ノ オカアン
a=yuputari turano ukonakayoku=an no oka=an
兄たちとは互いに仲良く過ごし

ポシレシクテアン アオピッタ キ ワ シノ ニシパ アネ パ ワ
posiresikte=an a=opitta ki wa sino nispa a=ne pa wa
たくさんの子宝に恵まれることを皆がして本当の長者となって

シヨクンヌレ コロ オカアナイネ
siokunnure kor oka=an ayne
驚くほどであったが

オンネアン ペ ネ クス
onne=an pe ne kusu
今や年老いたので

タップネ カネ アイヌ レス ヘネ キ プ
tapne kane aynu resu hene ki p
私は、このように普通の生い立ちをしたもの

アネ ルウェ カ ソモ ネ
a=ne ruwe ka somo ne
ではないのだ

ヤチ オツ タ ネ アペコロ ヤイシカルンペ アネ プ オラ
yaci or_ ta ne apekor yaysikarunpe a=ne p ora
泥地のようなところで物心ついたのが私であって

リク ペカ エク チプ オロ ワ アオナハ イトアタニ ラン ワ
rik peka ek cip or wa a=onaha itoat ani ran wa
高いところを飛んできた船から父がロープを伝って下りてきて

カムイ アオナハ イコイタカウエ カ アヌ
kamuy a=onaha i=koytak h_awe ka a=nu
カムイなる父が私に話したのを聞いた

サラ ネットパケ アヌカラ ペ ネ アクス

sara netopake a=nukar pe ne akusu

現れた姿を私は見たので

アエイソイタク セコロ シノ オツカイポ ニシパ ハウエアン。

a=eysoytak sekor sino okkaypo nispa hawean.

それを語ったのだ」と立派な男性が語った。

(萱野：はい、どうもありがとうございました)

【注】

- [1] 動作の反復を示す a と人称接辞の an が表れたものと解釈したが、不明。
- [2] 『千歳方言辞典』 p62 ウセアン「脱げる(はまっていたものから)抜ける」、『沙流方言辞典』及び『萱野辞典』では use「普通の」のみ。ここでは yaci tum から出て遊んでいたという事であろう。
- [3] 『沙流方言辞典』に無し、『萱野辞典』 p400
- [4] 『久保寺辞典稿』「eir-pakno 一緒に、それと共に、同時に」・「ieirpakno それに引続いて(二谷氏)」、中川裕「アイヌ口承文芸テキスト集 4」(千葉大学ユーラシア言語文化論講座(編)、2003『千葉大学ユーラシア言語文化論集 第6号』)に、「tane nisat or pekere kane siran akusu, eirpak no hawehe tuy 夜が白々と明けてくると同時に、その声はふつつりと聞こえなくなってしまった」
- [5] koramnukar に聞こえるものの、「試す」(『久保寺辞典稿』)、「度胸・力量を見る」(『沙流方言辞典』)、「誘惑する」(『萱野辞典』)との関係が不明。
- [6] oyap「上陸する」、nay turasi「沢に沿って」と言いかけて言いなおしたものか。
- [7] u-ekok-kor-nay[互いに・水源・～を持つ・沢]で水源を同じくする川を表すものと解釈した。
- [8] 『久保寺辞典稿』410に「kikar(a) 草行、細道(久保寺訳)」とある。ここでは音節末母音はない。
- [9] ここは言いさしか。
- [10] a=e=epunkine が予想されるどころ。
- [11] 『久保寺辞典稿』122「chikitaikokur 家の屋の棟 ~rayehitara ぴんとはねたる」。ci-kitay-ko-kur-raye-hi-tara で、kur は虚辞。『神謡・聖伝の研究』神謡 61 註 2「chikitaiko raye kane」、同註 3「chi-tumam-ko, -yupu, -kane」。
- [12] 日本語にアイヌ語の活用語尾 taro が接尾したもの。
- [13] 『久保寺辞典稿』「rekkurumama chiarehai 髯(ひげ)のまだのびととのぬもの。頤

鬚（おとがいひげ）の黒み未だとのはず。」の rekkurman と同意の語か。なお、『知里人間篇』にも「あごひげ rek-kurman(-a)」とある（P331）。

[14] 『久保寺辞典稿』783に auchiri tuitak sash-ne re-itak sashne iko-arki とあるが関連も含めて不明。